

۳۸۶۹۲/۱۴۷۳۷۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

۱۳۸۶ / ۱۰ / ۱۶

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

شماره ثبت	۱۰۲۷۹
تاریخ ثبت	۸۶/۱۱/۱۰
اقدام کننده	۱۰/۱۱/۸۶
صیغ	عصر

جناب آقای دکتر حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه ” موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک خلق الجزایر “ که بنا به پیشنهاد وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۸۶/۹/۲۵ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

محمود احمدی نژاد
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت راه و ترابری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

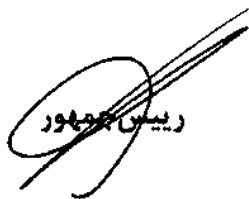
بسمه تعالی

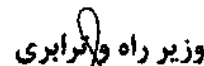
مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت بهره گیری از حمل و نقل هوایی در افزایش حجم مبادلات کالا و مسافر و باتوجه به تأثیر آن در زمینه سازی برای رشد اقتصادی و تجاری و نظر به ضرورت گسترش حمل و نقل هوایی و تأسیس و بهره برداری از سرویسهای هوایی منظم و توسعه فعالیتهای مربوط به آن بین جمهوری اسلامی ایران و الجزایر و برای ارتقای سطح روابط بین دو کشور، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می شود:

لایحه "موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
دمکراتیک خلق الجزایر"

ماده واحده - موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک خلق الجزایر مشتمل بر یک مقدمه، بیست و دو ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.


رئیس جمهور


وزیر راه و ترابری


وزیر امور خارجه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقت نامه سرویسهای هوایی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری دیمکراتیک خلق الجزایر

نتیجه تطبیق ترجمه

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین ایران و الجزایر

- ۱- در ماده (۱) در سطرهای اول و دوم بند (الف) عبارت «اتلاق می‌شود» حذف گردد. در سطر سوم بند (ب) پس از نام «الجزایر» حرف اضافه «به» و در سطر چهارم قبل از واژه «هر» حرف ربط «یا» اضافه گردد. در سطر دوم بند «ت» در انتهای سطر قبل از حرف ربط «یا» حرف «و» حذف گردد. در سطر دوم بند (ج) عبارت «مشخص و» حذف گردد. در سطرهای اول و دوم بند (د) واژه «ضمیمه» بمنظور هماهنگی در استفاده از معادلها به «پیوست» اصلاح گردد.
- ۲- در ماده (۸) در سطر دوم بند (۲) عبارت «مشروط به» بهتر است به «با رعایت» اصلاح گردد. در سطر اول بند (۳) واژه «تعیین» بمنظور هماهنگی در استفاده از معادلها به «مشخص» اصلاح گردد.
- ۳- در ماده (۹) در سطر سوم بند (ب) واژه «موضوعه» حذف گردد.
- ۴- در ماده (۱۱) در سطرهای چهارم و ششم جزء (ت) بند (۲) لازم است واژه «ماده» به «بند» و در متن انگلیسی آن نیز در سطرهای ششم و دوازدهم واژه «Article» به «paragraph» اصلاح گردد.
- ۵- ماده (۱۲) به شرح زیر اصلاح گردد:
ماده ۱۲- انتقال مازاد دریافتی
طرف به شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حق انتقال مازاد دریافتی حاصل از حمل مسافر، بار همراه، پست و بار در سرزمین خود را پس از کسر مخارج و هزینه‌ها با ارزشهای قابل تسعیر به نرخ رسمی اعطا خواهد کرد مشروط بر آن که طبق مقررات حاکم به تسعیر ارزشهای خارجی در سرزمین هر طرف متعاقد صورت گیرد.
- ۶- در ماده (۱۴) در انتهای سطر اول بند (۴) قبل از حرف ربط «یا» حرف «و» حذف و در سطر سوم پس از واژه «شرکت» عبارت «یا شرکتهای» اضافه گردد.
- ۷- در ماده (۱۵) در سطر اول بند (۱) عبارت «تقاضای کتبی» به «تقاضا» در سطر چهارم علامت مفعولی «را» به «د» اصلاح گردد. در ابتدای سطر اول بند (۲) عبارت «این اعلامیه» به «اعلامیه مزبور» و در انتهای سطر دوم واژه «اصلی» به «مبداء» اصلاح گردد.
- ۸- در ماده (۱۶) در سطر دوم بند (۱) عبارت «موافقتنامه فعلی و ضمیمه» به «این موافقتنامه و پیوست» اصلاح گردد. در سطر اول بند (۲) پس از واژه «زمان» واژه «حداکثر» اضافه گردد. در سطر دوم بند (۳) پس از حرف ربط «و» عبارت «پس از تأیید» اضافه گردد.
- ۹- در ماده (۱۷) در سطر اول بند (۱) حرف ربط «و» حذف و در سطر دوم عبارت «بر سر آن توافق شده باشد و یا» به «طرفهای متعاقد در مورد آن توافق کرده باشند و» و در سطر سوم عبارت «بر اساس» به «پس از مشورت طبق» اصلاح و عبارت «بعد از مشاوره» حذف گردد. در سطر اول بند (۲) عبارت «منظم به» به «پیوست» و در سطر دوم عبارت «نیاز بر اساس موافقتنامه» به «ضرورت براساس ترتیبات» اصلاح و پس از حرف اضافه «به» واژه «هر» اضافه و در انتهای سطر واژه «چندجانبه» به «چند جانبه‌ای» اصلاح گردد.

- ۱۰- در ماده (۱۸) در سطر اول بند (۸) پس از عبارت «در صورتیکه» عبارت «و تا مادامی که» اضافه و در انتهای سطر واژه «تحت» به «بد موجب» و در سطر دوم حرف ربط «و» به «یا» و در انتهای سطر عبارت «با توجه به محتوای» به «به موجب» و در سطر سوم واژه «معینه» به منظور هماهنگی در استفاده از معادلها به «تعیین شده» اصلاح و در سطر چهارم حرف ربط «و» حذف گردد.
- ۱۱- در ماده (۲۲) در سطر اول عبارت «هر طرف» به «طرفهای» و در سطر دوم واژه «خود» به «لازم» اصلاح و در سطر سطرهای دوم و سوم عبارت «تکمیل کرده و» حذف گردد.
- ۱۲- در پیوست در سطر اول بندهای (۱) و (۲) واژه «قرار» به «ممکن» اصلاح گردد. در جداول بندهای (۱) و (۲) در ذیل ستونهای نقاط واسط و ماوراء قبل از واژه «مشخص» قید «بعداً» اضافه گردد. در متن انگلیسی نیز در هر دو ستون مربوطاً پس از واژه «specified» واژه «later» اضافه گردد. در قسمت تذکر در ابتدای سطر اول بند (۲) حرف اضافه «از» اضافه و عبارت «مشخصه را» به «مشخص شده» اصلاح گردد.
- ۱۳- در متن انگلیسی در سطر اول بند (۲) ماده (۱۷) حرف «s» از انتهای واژه «provisions» از قلم افتاده است.

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت دموکراتیک خلق الجزایر که عضو کتوانسیون هوایمائی کشوری بین المللی مورخ ۱۶ آذرماه ۱۳۲۲ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۳۴ میلادی می باشند که جهت امضاء درشیکاگو مفتوح گردید و لژ این پس " طرفهای متعهد " نامیده می شوند، بمنظور تأسیس و بهره برداری از سرویسهای هوایی منظم فیما بین و مابرای سرزمینهای خود به شرح زیر موافقت کردند:

ماده (۱) تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

الف: اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هوایمائی کشوری بین‌المللی که در تاریخ ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود، و شامل اصلاحات کنوانسیون گه به موجب ماده (۹۴) آن تصویب شده و برای طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء گردیده و نیز ضمائم کنوانسیون و اصلاحات آنها که به موجب ماده (۹۰) آن به تصویب رسیده و برای طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء شده است، خواهد بود.

ب: اصطلاح «مقامات هوایمائی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به سازمان هوایمائی کشوری و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فنی آن سازمان باشد اطلاق می‌گردد، و در مورد دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر به وزیر مسئول در هوایمائی کشوری و با هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فنی آن وزیر باشد اطلاق می‌شود.

پ: اصطلاح «شرکت هوایمائی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هوایمائی اطلاق می‌شود که به موجب مفاد ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شوند و اجازه فعالیت بیابند.

ت: اصطلاح «ظرفیت» در مورد هوایما، به میزان بارگیری مؤثر آن هوایما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر، اطلاق می‌شود.

ث: اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک سرویس مورد توافق به حاصلضرب ظرفیت هوایما در چنین سرویس در دفعات پرواز هوایمائی مزبور طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می‌گردد.

ج: اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور دارای همان معنی و مفهومی است که در ماده (۲) کنوانسیون ذکر شده است.

ج: اصطلاحات «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

ح: اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می‌شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیرهمراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می‌شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای نمایندگیها و سایر خدمات جنبی به‌استثاء دستمزدها و شرایط حمل پست می‌باشد.

خ: اصطلاح «هزینه مصرف کننده» به هزینه ای اطلاق می‌شود که توسط مقامات صلاحیتدار درمورد شرکتهای هواپیمایی وضع شده یا اجازه وضع آن توسط مقامات مزبور برای تملک اموال یا تاسیسات فرودگاهی از جمله تاسیسات و خدمات مربوط به هواپیما، خدمه آن، مسافرین و بار داده شده است.

د: اصطلاح «پیوست» به پیوست این موافقتنامه و یا هر اصلاح دیگری که مطابق با مفاد ماده (۱۷) این موافقتنامه انجام شود، اطلاق می‌گردد. پیوست جزء لاینفک این موافقتنامه بوده و تمام ارجاعات به موافقتنامه، ارجاعات به ضمیمه را نیز، به جز در موردی که صریحاً به گونه ای دیگر پیش بینی شده، شامل خواهد شد.

ماده (۲) اعطای حقوق

۱- هر طرف متعهد جهت انجام سرویسهای هوایی بین‌المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعهد دیگر حقوق زیر را به طرف متعهد دیگر اعطاء می‌نماید:

الف: پرواز بدون فرود از فرار سرزمین طرف متعهد دیگر؛

ب: توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل؛

پ: توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بزرگبری و تخلیه بار و بست در حمل و نقل بین‌المللی در نقاط مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه.

۲- استفاده از حقوق حمل و نقل در نقاط واسط و ماوراء مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه مشروط به مذاکره و موافقت شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعهد و تصویب مقامات هواپیمایی آنها خواهد بود.

۳- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمایی یک طرف متعهد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعهد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر، بار و بست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۴- در مناطقی که در آن مختاصات مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تاثیر مختاصات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته انجام سرویسهای موضوع این ماده منوط به تصویب مقامهای صلاحیتدار مربوط خواهد بود.

ماده (۳) تعیین و اجازه شرکت‌های هواپیمایی

۱- هر طرف متعهد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویس‌های مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین، و هر شرکت هواپیمایی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه مذکور در بند (۱) مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بندهای (۲) و (۴) این ماده اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمایی تعیین شده مزبور اعطاء کنند.

۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویس‌های هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد، دلوا می‌باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مانکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقت‌نامه توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند، وضع نماید.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند در هر زمان پس از دریافت اجازه مندرج در بند (۲) فوق بهره‌برداری از سرویس‌های مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه نرخ‌ها مطابق ضوابط ماده (۱۰) این موافقت‌نامه در مورد سرویس‌های مزبور وضع شده و مجری باشد.

ماده (۴) تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در موارد مشروح زیر مجوز بهره‌برداری را لغو یا استفاده از حقوق مندرج در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هوایمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق، یا هر شرطی را که برای استفاده از این حقوق لازم می‌داند وضع کند:

الف: چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هوایمائی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع وی می‌باشد؛ یا

ب: چنانچه شرکت هوایمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند؛ یا

پ: چنانچه شرکت هوایمائی مذکور در انجام عملیات بهره‌برداری از مفاد این موافقتنامه تخلف کند.

۲- لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات و یا مفاد این موافقتنامه فوریت داشته باشد، فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت.

این مشورت بین مقامات هوایمائی پس از دریافت درخواست انجام آن در اسرع وقت شروع خواهد شد.

ماده (۵) تسوول قواآین و مقررات

۱- قواآین و مقررات هر طرف متعاها در مورد ورود یا خروج هواپیماهایی که به امر هواآوردی بین‌المللی اشتغال دارند و نیز قواآین و مقررات مربوط به بهره‌برداری و هواآوردی این قبیل هواپیماها مادام که برضراز یا داخل سرزمین آن طرف متعاها می‌باشند در مورد هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاها دیگر اعمال نخواهد شد.

۲- قواآین و مقررات هر طرف متعاها که تاآثر به ورود، اقامت موقت و خروج مسافرین، خدما، بار یا پست از سرزمین آن می‌باشند از قبیل تشریفات ورود و خروج، مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافرین، خدما، بار یا محمولات پستی هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاها دیگر مادام که در سرزمین مذکور باشند اعمال خواهد شد.

۳- هر طرف متعاها بنا به تقاضای طرف متعاها دیگر نسخه‌ای از قواآین و مقررات مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

ماده (۶) معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعهدی که سرویسهای بین‌المللی را انجام می‌دهد و مواد سوختی، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمائی یک طرف متعهد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقتنامه می‌باشند به هنگام ورود یا خروج از سرزمین طرف متعهد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های مشابه ملی و محلی معاف خواهند بود حتی اگر مواد مذکور زمانی مورد استفاده قرار گیرد یا به مصرف برسند که هواپیماهای مزبور بفرز آن سرزمین در پرواز باشند.

۲- سوخت، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که توسط یک طرف متعهد یا اتباع آن به سرزمین طرف متعهد دیگر وارد شود و صرفاً بمنظور استفاده در هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده آن طرف متعهد باشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های مشابه ملی و محلی معاف خواهد بود.

۳- سوخت، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعهد باز هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعهد دیگر می‌شود و در سرویسهای بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی، مالیاتها و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های مشابه ملی و محلی، معاف خواهد بود.

۴- تجهیزات هوانوردی مورد نیاز جاری، و همچنین مواد و کالاهای نگهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعهد تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعهد دیگر در آن سرزمین قابل تخریب است. در این صورت می‌توان آنها را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر می‌شوند و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۵- مسافران، اثاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعهد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریصی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج

نمی‌شوند، فقط مشمول کنترل سله‌های خواهند بود. اثاثیه مسافر و بار تا زمانی که در
ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هرگونه مالیات معاف خواهد
بود.

۶- اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمائی مانند برجسب چمدان، بلیط
هواپیما، برنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین هر
طرف متناهد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متناهد دیگر
وارد می‌شود، از کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی و با مالیاتها براساس عمل متقابل
معاف خواهد بود.

ماده (۷) تسهیلات فرودگاهی و هزینه‌های مصرف کننده

۱- هر یک از طرفهای متعاقد در سرزمین خود فرودگاه یا فرودگاههایی را جهت استفاده شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در مسیر مشخص شده تعیین خواهد کرده و تسهیلات ارتباطی، هواموردی، هواشناسی و سایر خدماتی را که برای بهره‌برداری سرویسهای مورد توافق لازم است در اختیار شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند در قبالی استفاده هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر از فرودگاهها و سایر تأسیسات آن هزینه‌های بهره‌برداری عادلانه و معقولی دریافت دارد، مشروط بر آنکه میزان این هزینه‌ها از آنچه شرکتهای حمل و نقل هواپیما آن که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌کنند، برای استفاده از چنین فرودگاه و تأسیساتی می‌پردازند تجاوز نکند.

ماده (۸) مقررات تعیین ظرفیت و تصویب برنامه‌های پروازی

۱- شرکتهای هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد جهت بهره برداری از سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده مابین سرزمینهای متبوعشان از فرصت عادلانه و برابر بهره مند خواهند بود.

۲- در بهره برداری از سرویسهای مورد توافق، جز در مواردیکه به گونه ای دیگر میان شرکتهای هواپیمائی تعیین شده توافق می گردد و با رعایت مفاد این ماده، ظرفیت بطور مساوی مابین شرکتهای هواپیمائی مذکور دو طرف متعاقد، تقسیم خواهد شد.

۳- ظرفیت کلی که برای هر یک از مسیرهای مشخص شده تخصیص داده می شود، می بایست مطابق با نیازهای معقول حمل و نقلی پیش بینی شده، باشد.

۴- شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد همچنین می تواند با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده، ظرفیتی را برای رفع نیازمندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تامین نماید.

۵- ظرفیتی که عرضه می شود شامل تعداد سرویسها و نوع هواپیمائی مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق می تواند از سوی شرکتهای هواپیمائی تعیین شده پیشنهاد شود. پیشنهاد فوق پس از مذاکره و تبادل نظر بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده ارائه خواهد شد. ظرفیت مذکور با تصویب مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد تعیین و اجرا خواهد شد.

۶- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد، مسائل مندرج در بند (۵) از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی دو طرف، متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بدون تمیز باقی خواهد ماند.

۷- شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعهد می بایست حداقلاً شصت (۶۰) روز قبل از شروع پروازها در مسیرهای مشخص شده، برنامه‌های پروازی را برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرف متعهد دیگر تسلیم نمایند. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. در موارد خاص می‌توان این محدودده زمانی را با تصویب مقامات نامبرده تغییر داد.

ماده (۹) نمایندگی

شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر دو طرف متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر از حقوق زیر برخوردار خواهند بود:

الف: تاسیس دفاتر نمایندگی در راستای ارتقاء حمل و نقل هوایی و فروش بلیط هواپیما و همچنین سایر تسهیلات مورد نیاز جهت تدارک حمل و نقل هوایی.

ب: انتقال و ابقاء کارکنان بخشهای مدیریتی، فروش، فنی، عملیاتی و دیگر متخصصین مورد نیاز جهت تأمین حمل و نقل هوایی، به سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر در ارتباط با ورود، اقامت و استخدام.

پ: اشتغال به فروش خدمات حمل و نقل هوایی به طور مستقیم و در صورت صلاحدید شرکت هواپیمایی مربوطه از طریق نمایندگیهای آن.

ماده (۱۰) شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقتنامه، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهائی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراتر سرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده خودداری نماید.

ماده (۱۱) نرخهای حمل و نقل هوایی

۱- نرخهای مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهرهبرداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای منظم انجام می دهند، وضع می گردد.

۲- نرخهای موضوع بند (۱) این ماده براساس قواعد زیر تعیین می گردد:

الف: در صورتی که شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین المللی شرکتهای هواپیمائی یا مکانیسم تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ، راجع به سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد، نرخها براساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد توافق خواهد شد.

ب: در صورتی که هیچکدام از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد با یکی از آنها عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی نباشند و یا قطعنامه نرخ مندرج در جزء (الف) فوق وجود نداشته باشد شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در مورد نرخهایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال می گردد بین خود توافق خواهند کرد.

پ: نرخهایی که براساس جزءهای (الف) و (ب) فوق مورد توافق قرار می گیرد حداقل می بایست شصت (۶۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد تسلیم گردد. این محدوده زمانی با موافقت مقامات مذکور قابل تغییر است.

ت: در صورتی که شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجراء به توافق برسند یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمائی خود را بمنظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین نموده باشد و با چنانچه در فاصله سی (۳۰) روز اول از دوره شصت (۶۰) روزه موضوع جزء (ب) این بند، مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمائی طرفهای متعاقد طبق جزءهای (الف) و (ب) این بند به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر اعلام دارند، مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد اهتمام خواهند نمود در مورد نرخهای مناسب جهت اجراء به توافق برسند بطور کلی هیچ نرخی قبل از تصویب مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد به مورد اجراء گذارده نخواهد شد. با وجود این در صورتی که ظرف مدت سی (۳۰) روز فوق الذکر، هیچکدام از مقامات

هواپیمائی طرفهای متعاقد عدم رضایت خود را نسبت به نرخهای توافق شده بین
شرکتهای هواپیمائی تعیین شده اعلام ندارند، نرخهای مزبور تصویب شده تلقس خواهد
شد.

۲- نرخهای تعیین شده به موجب این ماده تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده
باشد، بقوت خود باقی خواهد ماند.

ماده (۱۲) انتقال مازاد دریافتی

هرطرف به شرکت های هواپیمایی تعیین شده طرف متناهد دیگر حق انتقال مازاد دریافتی حاصل از حمل مسافر، بار همراه، پست و بار درسرزمین خود را پس از کسر مخارج و هزینه ها با ارزشهای قابل تسعیر به نرخ رسمی اعطا خواهد کرد مشروط بر آن که طبق مقررات حاکم به تسعیر ارزشهای خارجی درسرزمین هرفرف متناهد صورت گیرد.

ماده (۱۳) امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعاقد حقوق و تعهداتی را که به موجب حقوق بین‌الملل در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمائی کشوری در برابر اعمال مناخله‌گرایانه غیرقانونی دارند، مورد تأکید قرار میدهند.

طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین‌الملل بعهده دارند، بویژه طبق مقدار کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكایی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۳۲/۶/۲۲ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۳۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی عمل خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدت‌های لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری ارائه خواهند کرد.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط نوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به عنوان ضمانت کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراء است عمل نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات هوانوردی مزبور عمل کنند.

۴- هر طرف متعاقد می‌تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از

هوایماها و یاررسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خولویار
هوایما پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن بنحو موثر انجام می‌شود
همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام
اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدی خاص بعمل آورد با نظر مساعد مورد
توجه قرار دهد.

۵- هرگاه هوایماهای کشوری بطور غیرقانونی تصرف شود و یا اعمال غیرقانونی
دیگری علیه امنیت این هوایماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاهها یا تأسیسات
هوانوردی صورت پذیرد، و یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد، طرفهای متعاقد باید از
طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدابیر مناسب دیگر بمنظور ختم سریع و بی‌خطر حادثه و
یا خنثی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.

ماده (۱۴) ایمنی هوانوردی

- ۱- هر طرف متعاقد می تواند در هر زمان در رابطه با استانداردهای ایمنی در زمینه های مربوط به تأسیسات هوانوردی، خدمه پرواز، هواپیما و بهره برداری از هواپیما که طرف متعاقد دیگر به کار گرفته است، درخواست مشاوره نماید. چنین مشاوره ای ظرف مدت سی روز از تاریخ درخواست مزبور انجام خواهد شد.
- ۲- در صورتی که پس از مشاوره مزبور یک طرف متعاقد ملاحظه کند استانداردهای ایمنی در زمینه های موضوع بند (۱) که در آن زمان به موجب کنوانسیون وضع شده به طور موثر توسط طرف متعاقد دیگر به کار گرفته یا اجرایی شود، طرف متعاقد دیگر را از یافته های مزبور و اقداماتی که برای تطبیق با استانداردهای ایکائو ضروری به نظر می رسد آگاه خواهد کرد. طرف متعاقد دیگر اقدام اصلاحی مناسب را در فرصت زمانی توافق شده اتخاذ خواهد نمود.
- ۳- همچنین به موجب ماده (۱۶) کنوانسیون توافق می شود هر نوع هواپیمایی که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد یا از طرف آن در سرویسهای از مبدا سرزمین طرف متعاقد دیگر یا بالعکس مورد بهره برداری قرار گیرد، می تواند مادامی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر است، مشمول بازرسی نمایندگان مجاز طرف متعاقد دیگر قرار گیرد، مشروط بر اینکه این امر منجر به تاخیر بدون دلیل در بهره برداری از هواپیما نگردد. علیرغم تعهدات مندرج در ماده (۳۳) کنوانسیون هدف این بازرسی، تأیید اعتبار اسناد هواپیمایی مربوط، گواهینامه خدمه و تطبیق تجهیزات و وضعیت هواپیما با استانداردهای وضع شده در آن زمان به موجب کنوانسیون می باشد.
- ۴- هر طرف متعاقد حق تعلیق یا تغییر فوری مجوز بهره برداری شرکت یا شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را در صورتی که اقدام فوری برای حصول اطمینان از ایمنی بهره برداری شرکت یا شرکتهای هواپیمایی تعیین شده ضروری باشد برای خود محفوظ می دارد.
- ۵- هر اقدامی از سوی یک طرف متعاقد طبق بند (۴) فوق با ازین رشتن زمینه اتخاذ آن اقدام متوقف خواهد شد.
- ۶- با توجه به بند (۲) فوق اگر مشخص شود که با پایان یافتن فرصت زمانی توافق شده، یک طرف متعاقد در حالت عدم مطابقت با استانداردهای ایکائو باقی مانده است، دبیرکل ایکائو باید از این موضوع و نیز تصمیم رضایت بخش بعدی نسبت به موقعیت مطلع گردد.

ماده (۱۵) تسلیم آمار

۱- مقامات هواپیمایی یک طرف متعهد بنابر تقاضا، آمار دوره ای یا اعلامیه های دیگر آماری را که بطور معقول و به منظور بازنگری ظرفیت تعیین شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعهد اول درخواست می شود، در اختیار مقامات هواپیمایی طرف متعهد دیگر قرار خواهند داد.

۲- اعلامیه مزبور کلیه اطلاعات مورد درخواست جهت تعیین میزان حمل و نقل انجام شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده در سرویسهای مورد توافق و نقاط مبدأ و مقصد این حمل و نقل را شامل می گردد. ارائه هرگونه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمایی یک طرف متعهد از مقامات هواپیمایی طرف متعهد دیگر منوط به مذاکره و توافق طرفهای متعهد خواهد بود.

ماده (۱۶) مشاوره

۱- هر طرف متعهد می تواند در هر زمان خواستار مشاوره بین مقامات ذمه‌صلاح طرفهای متعهد جهت تفسیر، اعمال و یا تغییر این موافقتنامه و پیوست آن شود.

۲- این مشاوره در طی مدت زمان حداکثر شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.

۳- تغییرات احتمالی که در این موافقتنامه ایجاد می شود، با رعایت مفاد ماده (۲۲) این موافقتنامه و پس از تأیید از طریق مبادله یادداشت بین نمایندگان سیاسی، به موقع اجراء گذارده خواهد شد.

ماده (۱۷) تغییر و اصلاح

۱- چنانچه هریک از دو طرف متعاقد تغییر یا اصلاح مفاد این موافقتنامه را مطلوب بنماید، چنین تغییر یا اصلاحی، چنانچه طرفهای متعاقد در مورد آن توافق کرده باشند و در صورت ضرورت پس از مشورت طبق ماده ۱۶ این موافقتنامه با رعایت مفاد ماده ۲۲ این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد شد.

۲- علیرغم مفاد بند (۱)، جنول مسیر پیوست این موافقت نامه می تواند در صورت ضرورت بر اساس ترتیبات دوجانبه یا جهت مطابقت با هر کنوانسیون و موافقت نامه چندجانبه ای که ممکن است برای هر دو طرف متعاقد تهیه آورباشد، توسط مقامات هوایمایی اصلاح گردد. هریک از طرفهای متعاقد می بایست طرف متعاقد دیگر را طبق مفاد بند (۲) ماده (۱۶) از قصد خود مطلع سازد.

ماده (۱۸) حل اختلافات

۱- هر گاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هر گاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، می‌توانند با توافق موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیئتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفهای متعاقد به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه نرسند هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر موضوع را به هیأت داور سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داور، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت اطلاعیه ارجاع اختلاف به داور، نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت (۶۰) روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر خود را تعیین نکند، و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور، در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری بخواهد که حسب مورد داور طرف متع یا سرداور را تعیین نماید.

سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۴- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری تعیین شود چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد، و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از

طرفهای متعاقد باشند این انتصاب توسط عضو ارشد شورا که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد، انجام خواهد شد.

۵- هیأت دلوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند این و محل دلوری را تعیین خواهد نمود.

۶- تصمیمات هیأت دلوری برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.

۷- مخارج دلوری، شامل هزینه‌ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد گردید. هر گونه مخارجی که توسط شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری در رابطه با نصب سردلور و یا داور طرف ممتنع به شرح مندرج در بند (۳) این ماده بوجود آید به عنوان بخشی از هزینه‌های داورى محسوب خواهد گردید.

۸- در صورتیکه و تا مادامی که هریک از دو طرف متعاقد نتواند تصمیم اتخاذ شده به موجب این ماده را اجرا نماید، طرف متعاقد دیگر می‌تواند هرگونه حقوق یا مزایایی را که به موجب این موافقتنامه غیباً در اختیار طرف متعاقد اول و یا شرکتهای هواپیمایی تعیین شده آن قرار داده است را محدود متوقف یا لغو نماید.

ماده (۱۹) فسخ

هر طرف متعاقد میتواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری نیز خواهد رسید و در این صورت موافقتنامه دوازده (۱۲) ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفهای متعاقد مسترد شود هر گاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده (۲۰) مطابقت با کنوانسیونها یا موافقتنامه‌های چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف متناهد لازم الاجراء گردد، این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن باید از طریق مذاکره به شرح مندرج در ماده (۱۷) به نحوی اصلاح شود که مفاد آن با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور انطباق یابد.

ماده (۲۱) ثبت

این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن و هرگونه اصلاحیه آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده (۲۲) لازم‌الاجراء شدن

این موافقت‌نامه از تاریخ اطلاع دادن طرفهای متعاقد به یکدیگر منبى بر اینکه تشریفات لازم داخلی و قانونی لازم را برای لازم‌الاجراء شدن موافقت‌نامه انجام داده اند به مورد اجراء گذاره خواهد شد.

با تایید مفاد این موافقت‌نامه، نمایندگان امضاء کننده زیر که از طرف دولت‌های متبروع خود مجاز می‌باشند این موافقت‌نامه را در تاریخ مشخص شده زیر امضاء نمودند.

این موافقت‌نامه در یک مقدمه و (۲۲) ماده و یک پیوست در الجزیره در تاریخ ۱۶ مرداد ماه سال ۱۳۸۶ هجری شمسی برابر با ۷ اوت ۲۰۰۷ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشند، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری دمکراتیک خلق
الجزایر

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

مراد مدلسی
وزیر امور خارجه

منوچهر متکرم
وزیر امور خارجه

پیوست

۱- مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هوایمایی تعیین شده
جمهوری اسلامی ایران مورد بهره برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
تهران	نقاطی که مبدأ مشخص می شود	الجزیره	نقاطی که مبدأ مشخص می شود

۲- مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هوایمایی تعیین شده^{۱۲}
دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر مورد بهره برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
الجزیره	نقاطی که مبدأ مشخص می شود	تهران	نقاطی که مبدأ مشخص می شود

تذکره :

۱- هر شرکت هوایمایی تعیین شده می تواند نقاط واسط و نقاط ماوراء
مشخص شده در پیوست موافقت نامه حاضر را در شرایطی مورد
بهره برداری قرار دهد که حق بهره برداری از آزادی پنجم حمل و نقل بین
این گونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر اینکه در این
مورد بین دو طرف متعاقد براساس توصیه های شرکتهای هوایمایی تعیین شده
توافقی بعمل آمده باشد.

۲- از نقاط واسط و نقاط ماوراء در هر یک از مسیرهای مشخص شده می توان
به اختیار شرکتهای هوایمایی تعیین شده در هر پرواز یا کلیه پروازها صرف نظر
نمود.